

中国民间口头与
非物质文化遗产推介丛书

A PEARL OF
SILK ROAD

名誉主编 冯骥才
主 编 白庚胜 向云驹

丝路明珠

哈萨克阿依特斯

主 编 吾哈甫·努拉合买提



黑龙江人民出版社

中国民间口头与非物质文化遗产推介丛书

名誉主编
主编
副主编

冯骥才
白庚胜
李文方

向云驹
周燕屏
李春兰



丝路明珠

哈萨克阿依特斯

黑龙江人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

丝路明珠：哈萨克阿依特斯 / 吾哈甫·努拉合买提主编
哈尔滨：黑龙江人民出版社，2008.11

ISBN 978-7-207-08043-1

I. 丝… II. 吾… III. 哈萨克族—民歌—文学研究—中国 IV. I207.936

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 185582 号

责任编辑：李春兰 朱佳新

装帧设计：杨立丽

封面设计：杨立丽

中国民间口头与非物质文化遗产推介丛书

名誉主编 冯骥才 主编 白庚胜 向云驹

丝路明珠——哈萨克阿依特斯

Silu Mingzhu — Hasake Ayitesi

主编 吾哈甫·努拉合买提

出 版 者	黑龙江人民出版社
通讯地址	哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼
邮 编	150008
网 址	www.longpress.com E-mail: hljrmcbs@yeah.net
制 版	黑龙江日报报业集团印务中心
印 刷	黑龙江日报报业集团印务中心
经 销	新华书店
开 本	787 × 1092 毫米 1/16 · 印张 9.5 插页 2
字 数	80 千字
版 次	2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-207-08043-1/G·1899

定 价 80.00 元

(如发现本书有印制质量问题，印刷厂负责调换)

丝路明珠

哈萨克阿依特斯

主 编 吾哈甫·努拉合买提

副主编 奥丽娅 阎建国

编 委 李季莲 迪力夏提·帕尔哈提

阿依吐汗·木拉提 努尔博力·叶尔哈力

梁 立 那孜雅·阿义顶 汪菁 陈江琼

图片摄影 梁 立 邱 海 巴合提别克 艾山江·喀英拜克

伊犁哈萨克自治州文化艺术研究所 编



总序

Overall order



在中国江苏省苏州市召开的联合国教科文组织第二十八届世界遗产大会于不久前结束。这个大会在中国召开，使全世界再一次将对人类遗产关注的目光投向中国，也使广大的中国人民有意识地将中国的遗产放在世界的大格局和人类共同财富的大视野里反观和审视。尊重历史，珍爱先人的创造，透彻地认识和理解古老中华文明里博大精深的人类遗产，保护好、继承好、弘扬好我国各族人民创造的伟大的文化传统，在今天显得如此的迫切，如此的重要，如此的有意义。

遗产是先人的伟大创造，今人的文化若能传之后世，也是后人的遗产。我们生活在遗产的传承和创造之中，如果我们今生今世的作为、行为和种种人生的努力不加入到人类历史传承的长河之中，我们就可能悲叹：逝者如斯夫！人类发展至今，成为我们栖息的这个星球的主宰，正在于她的文化和创造是代代相传的。假如这个传承链在某个环节中断，假如我们的创造力枯竭或单一，那必定是整个人类大难临头之时。

对人类的生存与发展构成灭顶之灾的还有我们所栖息的地球的生态恶化和物种灭绝。人类依赖地球和大自然。大自然有适宜人类生存的生态和环境，有壮美的山川，广袤的林莽，无边的草原，皑皑的雪山，辽阔的海洋，肥沃的平原，秀丽的海岛，珍奇的火山、湖泊、飞禽、走兽、花鸟、鱼虫……它们是天赐之宝，也是为人类所拥有，当珍爱，该传之久远的遗产。大自然的恩赐和人类的创造又是相辅相成、相依为命的。环境决定文化，地理决定人文。文化因地制宜，就地取材；一方水土养育一方人民，造就一地风情。文化的多样性来自于，也依赖于四时四季地理地貌乃至生态环境的多样性。假如我们从这个意义上说“全球化”，那么这种“全球化”的

观点、视角、眼界、整体观和“世界观”倒是很有意义的。

所幸的是,联合国教科文组织吸取了世界各国的学术成果、学者的思想和智慧,对人类创造和享用的遗产开展了一系列全球行动,其影响和意义日益彰显。自1972年联合国教科文组织在巴黎通过《保护世界文化和自然遗产公约》,迄今已有177个缔约国,它是影响最大、参与国最多的国际公约之一;教科文组织还据此成立了世界遗产委员会,作为实施公约的决策机构。世界遗产委员会的重要职责之一是批准世界遗产名录,确定和解除濒危世界遗产名单。所谓“世界遗产”就是经过权威认定的具有突出的价值、为人类罕见、无法替代的文化和自然财富。世界性、杰出性、独特性是世界遗产的显著特征。根据形态和性质,世界遗产又分为文化遗产、自然遗产、文化和自然双重遗产、记忆遗产、口头与非物质遗产、文化景观遗产。文化遗产主要指文物、遗址、古建筑群等。自然遗产主要指从审美或科学角度看,具有突出的普遍价值的物质和生物结构或这类结构群组成的自然风貌。文化和自然双重遗产主要指从历史、艺术或科学及审美、人种学、人类学方面有着世界意义的纪念物、建筑物、遗迹等内涵的文化遗产,与在审美、科学、保存形态上具有世界价值的地形或生物,包括景观在内的地域等内容的自然遗产融合起来,构成的另一个类别的遗产,也就是同时含有文化与自然两个方面因素的文化与自然的双重遗产。记忆遗产既指文字记忆遗产,也指非文字记忆遗产。口头与非物质遗产主要指非物质形态的遗产。文化景观遗产主要指由人类设计和建筑的景观、有机进化的景观、关联性文化景观。截至2003年底,已进入世界遗产名录的自然遗产有149个,文化遗产582个,文化和自然双重遗产23个,它们分布在129个国家。其中我国至苏州世界遗产大会后计有30项文化、自然遗产列入世界遗产名录,包括22处文化遗产、4处自然遗产、4处文化和自然双重遗产。此外,尚有100余项列入遗产预备清单有待批准。我国已入名录数居世界第三(在西班牙、意大利之后),而预备清单数则居世界之冠。此次会议对试行期已满的《凯恩斯决定》作了修订,其中关于一年一国只能申报



一项的政策基本未变，只是对自然遗产的申报做了适度放宽和倾斜。也就是说，即使我国年年都有文化遗产进入世界名录，就现已预备者，全部进入也要百余年。

这里，将重点谈一谈世界遗产中的人类口头和非物质遗产。

1973年，玻利维亚政府对联合国教科文组织总干事提出要求，希望教科文组织关注与研究民间文化的状况，建议考虑对其予以保护。1989年10月17日至11月16日，教科文组织在巴黎召开第二十五届大会，于11月15日通过了《保护民间创作建议案》。其出发点是基于：1. 传统的民间文化是人类共同遗产；2. 传统的民间文化是促使各国人民和各社会集团更加接近以及确认其文化特性的强有力手段；3. 传统的民间文化在社会、经济、文化和政治方面有着重要的意义；4. 传统的民间文化在一个民族的历史和现代文化中具有重要地位，是其文化遗产和现代文化之组成；5. 传统的民间文化具有极端的不稳定性，特别是面临着有可能消失的危险；6. 各国政府应在保护传统的民间文化中发挥决定性作用，并尽快采取相关措施。《保护民间创作建议案》对民间创作的界定是：“民间创作(或传统的民间文化)是指来自某一文化社区的全部创作，这些创作以传统为依据，由某一群体或一些个体所表达并被认为是符合社区期望的作为其文化和社会特性的表达形式；其准则和价值通过模仿或其他方式口头相传，它的形式包括：语言、文学、音乐、舞蹈、游戏、神话、礼仪、习惯、手工艺、建筑艺术及其他艺术。”此后，教科文组织用“口头和非物质遗产”或“无形文化遗产”的概念来表述“民间创作”。作为“物质遗产”的延伸、补充、丰富和完善，联合国教科文组织又提出了建立“人类口头和非物质遗产代表作”名录，公布了《联合国教科文组织宣布人类口头和非物质遗产代表作条例》。2001年，经过申报和评定，联合国教科文组织公布了首批“人类口头和非物质遗产代表作”19个项目，其中有中国的昆曲。2003年又公布了第二批代表作28个项目，中国的古琴列入其中。人类口头和非物质遗产代表作的公布是两年一次，每次每个国家只能有一个项目入选(两国或多国共有、支持申报的例外)。自口头和非物质遗产也可作为世界遗产以后，鉴于物质遗产申报世界名录产生的巨大效益和带来的世界影响，国人理所当然地认为，口头和非物质遗产也能产生同样的效果。所以，一时间，申报口头和非物质遗产也刮起一场大旋风，致有无数项目纷至沓来，要求申报，使有关部门应接不暇。而实际上，我国不仅是遗址、遗迹、古代建筑、文物等物质遗产的大国，也是一个民间文化遗产或口头和非物质遗产的大国。我国的文明、文化、历史是四大文明古国中唯一从未间断的国家，这使中国文化的任何种类别都极有特色、极具价值。

我们拥有的世界级的遗产是如此之多，而世界遗产的申报排队之路又是如此漫长。难道所有的遗产都只能在“申遗”成功后才能达到宣传、珍惜、保护的目

这些遗产的唯一目的？回答是否定的。但是，我们又不能不看到，在有“申遗”之前，虽然中国的学者和学界对各种遗产都在不遗余力地研究、抢救和保护，但是学界以外并未成为热点。比如，对民间文化或口头和非物质遗产的调查、抢救、研究、保护，早在上个世纪50年代，在党和政府的支持、主导下就成立了以郭沫若为主席的中国民间文艺研究会(现为中国民间文艺家协会)，开展了大规模的工作，取得了举世瞩目的成就。但迄今为止，人们对民间文学、民间艺术、民间文化是否也有如此重要的世界级的意义和文化地位依然知之甚少，以至于民居被弃如敝屣，民俗被视为落后，民艺被看做雕虫小技，民间祭祀被打入冷宫。总之，民间文化面临着更多的濒危的危险和威胁。

在未成为或进入“世界遗产”之前，借助“世界遗产”的影响、理念、认知，把我们的文化精华宣传开去、研究进去、推而广之、爱护有加，不失为一件有意义的事情。这就是我们编纂这套丛书的初衷和本意。鉴于历史界、文物界对物质遗产推广、研究、保护的业绩有目共睹，我国还有《文物法》对此一遗产专门保护，现今已列入国家一级文物的文化景观性单位就有一千多处，而人们对我国的传统民间文化或口头和非物质遗产的资源、分类、形态、价值、意义却知之甚少，所以，本丛书推介的对象主要是口头和非物质遗产并兼顾其他遗产，总其类为“世界遗产”。所被推介的，一方面是被专家们认为有望进入“世界遗产”者，以为其造些声势；另一方面是不管今后是否“申遗”或“申遗”成功，它们也是具有“世界意义”、值得珍惜和爱护者。所以，这套丛书也可以看做是民间文化界呼吁社会关注、爱护中国民间文化遗产的一个行动。2003年底，联合国教科文组织又通过了《保护非物质文化遗产国际公约》，中国政府正在积极启动相关法律程序，力争在今年内加入此一公约。可以预计，在“代表作”和“国际公约”的双重作用下，口头和非物质遗产的抢救和保护的力度将大大加强。在这样的文化机遇到来之时，作为长期从事中国民间文化抢救和保护的专家性组织，中国民间文艺家协会在黑龙江人民出版社的支持、合作下编辑出版这样一套丛书应该是不无意义的。

是为序。

白庚胜 向云驹

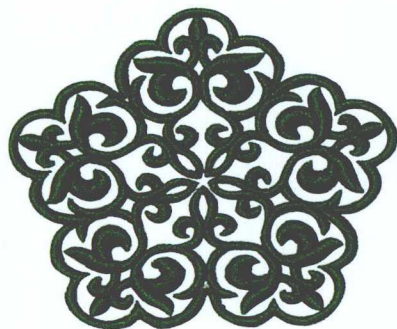
2004年7月31日



总序
Overall order

前言

Preface



每个民族都有自己的风尚，
诗和马是哈萨克的一对翅膀。

诗歌寄托着我们的生活理想，
跨上马鞍高兴得想拥抱太阳。

我们用诗竖起毡房的栅墙，
又和着诗的节拍架起天窗。

我们吟着诗走完人生的路程，
又随着送葬曲一步步走向灵床。

(引自1981年阿勒泰专区阿肯对唱会《献诗》，作者哈皮孜)

作为哈萨克族的一员，每当阅读这首诗时，眼前不由得浮现出这样的景象：“随畜逐水草”的游牧民族一旦遇上大雨、大雪、坚冰、山洪、飓风时；一旦遇上大风雪，牛羊失散，马背上的妇女怀中抱着婴儿，老人身患宿病，帐篷撑不起来，食宿无



着时；牧民们顶风冒雪把散失的牛羊找回来，把没膝的积雪铲去，把帐篷搭起来，火生起来。这时候你就会感到牧民像一座山，一座座巍峨的山。不论在夏牧场或冬牧场，都可看到哈萨克牧民为发展畜牧业生产所付出的艰辛劳动，夏天为烈日所炙，冬季为严寒苦；大旱之年，河枯湖涸，找不到水源；洪水泛滥又或葬身鱼腹或被洪水所困；天上有凶禽，地下有猛兽，若用现代人的眼光去观察，一天也生存不下去。牧民们没有被艰难困苦所压倒，他们不悲观、不气馁、不消沉，无时无刻不在和困难搏斗。困苦的生存环境使哈萨克游牧民族秉承了先民的勇敢、无畏、进击、对抗等等优秀品质。在与大自然的抗争活动中，诗歌启迪着民族的心智，塑造着民族的灵魂。有句古老的谚语说：“歌与马是哈萨克人的两只翅膀”。伴随着哈萨克民族战胜一切天灾人祸的诗与马，铸就了哈萨克民族的“精神内核”，那就是永远地奋斗、进取，直到“拥抱太阳”。什么样的生产条件决定了什么样的文化样式。驰骋于大草原上的哈萨克民族，把奋斗、进取的拼搏精神融入到各种娱乐活动和文学样式之中，如赛马、叼羊、姑娘追、摔跤……相互比智、比才、比勇、比谋、比创作能力的阿依特斯。

哈萨克语称阿依特斯（aytes对唱）含有彼此诉说、争论、盘问之义。对唱艺术历史悠久，自古相传。民间文学的其他体裁或题材只能记录历史的优良传统和经典内容，以此来供后人学习和借鉴；对唱艺术却能直接反映当代生活和时代精神。换句话说，对唱艺术在产生、发展和普及过程中，从古到今始终反映着当代精神。它与新文化的前进方向相适应，并以此吸引观众和听众。可以说，对唱艺术的特点和生命力就在于其传统形式根据时代要求而更新，并保存古老的民族传统形式和特点，随着现代文艺的发展而发展。“阿依特斯”是哈萨克族历史、文化、艺术的重要载体，它闪烁着哈萨克民族口头文学和音乐文化的天赋和才华，凝聚了哈萨克民族文化的向心力，并为哈萨克族的历史文化和民俗研究提供了丰富的资料。“阿依特斯”在哈萨克族民间广泛流传，是



传统民间口头创作最重要的形式之一。

近年来,为贯彻落实《国务院办公厅关于加强我国非物质文化遗产保护工作的意见》精神,伊犁哈萨克自治州加强了对非物质文化遗产的保护,在健全组织、形成传承网络、展示保护成果等方面做了一些扎扎实实的工作。如举办了“阿肯弹唱会”、“州直非物质文化遗产普查暨基层文化干部培训班”、成立了“伊犁哈萨克自治州非物质文化遗产保护研究中心”和“伊犁哈萨克自治州非物质文化遗产保护工作专家委员会”。2006年,“阿依特斯”成功申报为“首批国家级非物质文化遗产代表作名录”。申报只是手段,保护、抢救、合理利用、传承和发展丝路明珠——哈萨克阿依特斯艺术才是目的。我们要以成功申报为契机,结合伊犁哈萨克自治州编制“十一五规划”,进一步做好哈萨克“阿依特斯”艺术的保护工作,分解落实好《申报书》中提出的“十年保护计划”。当前和今后一个时期,伊犁哈萨克自治州非物质文化遗产保护要做好四个方面的工作:一是抓好“原生态传承”。对“阿依特斯艺术”的民间传承情况进行普查,摸清家底,命名一批“阿依特斯艺术之乡”和“阿肯弹唱民间艺人”,各级党委、政府要为“阿依特斯艺术”的传承活动提供必要的扶持,在“阿依特斯艺术”比较集中和典型的地方,建立“阿肯弹唱保护传承中心”。二是抓好“专业传承”。文化行政部门要积极鼓励有条件的专业艺术表演团体将“阿依特斯艺术”在保持独特风貌不变前提下,加工提炼,利用现代艺术手段,搬上文艺舞台,积极开展文化交流,扩大阿依特斯艺术在国内外的影响。三是做好“教育传承”。编写适用教材,在艺术类院系开设“阿肯弹唱学习班”,积极培养21世纪新型的传承人。举办“阿依特斯艺术国际学术研讨会”,加强研究工作,开展学术活动,扩大跨国界的保护、传承、研究队伍。四是利用现代数字信息手段,进行数字化信息的转化工作,筹建“阿依特斯艺术数据库”、“阿依特斯艺术网站”等等。

当前,时代所赋予我们的历史使命就是履行我国加入联合国教科文组织《保护非物质文化遗产公约》的义务,保护和利用好各民族的非物质文化遗产。国务院先后颁布了《国务院办公厅关于加强我国非物质文化遗产保护工作的意见》和《国务院关于加强文化遗产保护的通知》。文件指出:“地方各级人民政府和有关部门要从对国家和历史负责的高度,从维护国家文化安全的高度,充分认识保护文化遗产的重要性,进一步增强责任感和紧迫感,切实做好文化遗产保护工作。”两份文件唤醒了民族“根”的“记忆”,唤起了对民族文化遗产的“自我修复”。现在,保护文化遗产、保持

民族文化的传承在中华大地蔚然成风。中国民间文艺家协会与黑龙江人民出版社联合编撰出版“中国民间口头与非物质文化遗产推介丛书”，出版书目中就有《丝路明珠——哈萨克阿依特斯》，这对于中国哈萨克族家喻户晓的“阿依特斯艺术”将起到积极的保护和有力的宣传作用。

《丝路明珠——哈萨克阿依特斯》有以下几个方面的特点：

1.每一个民族的文化都有自己的特定内容，即该民族文化传统中所特有的价值观念、审美情趣、道德规范、生活方式、风俗与习惯等等。编写者根据“编纂体例”的要求，通过长期的田野调查工作，简洁明了地梳理了“阿依特斯”的发展脉络，图文并茂、全方位地介绍了哈萨克族阿依特斯艺术在民间传播的状况。

2.哈萨克族是一个古老的民族，智慧的民族，也是一个跨多国居住的民族。编写者注意吸纳国内外研究阿依特斯艺术的理论成果，广引博采，将阿依特斯艺术最优秀的理论成果客观忠实地反映出来。

3.编写者多为长期从事参与完成中国民族民间文艺集成志书哈萨克分卷的编撰工作的学者，非常熟悉哈萨克民族民间传统乐舞艺术，对哈萨克族非物质文化遗产的保存与保护亦颇多建树。因此，这本书编写得脉络清晰、简明扼要、视野开阔、可读性强。

宣传、介绍、传承、保护各民族非物质文化遗产已是全中国人民的共识，相信通过这套丛书的介绍，能够使读者对草原文化中的哈萨克阿依特斯艺术有个直观的、全面系统的了解。

柯赛江

2007年5月23日

第四章 保护、利用、发展之计划

第一节 保护的现状

第二节 建议性保护规划

第三节 保护、利用、发展的目标

第四节 保护、利用、发展之主体及其工作计划

第五节 传承人的抢救与培养

第六节 保护、利用、发展规划和计划等工作的预期成果

第五章 国际与国内著名专家对文化形式的专题评价与权威研究文章精选

第六章 文化形式传承群体中代表性人物的自我点评

参考文献

后记

目录

Contents



前言

第一章 文化形式的概况

第一节 文化形式的载体、分布、民族、性质、价值

第二节 文化形式的历史、发展、象征、功能

第三节 文化形式的技术、艺术详解

第四节 文化形式的传承人及其研究

第二章 文化形式推介的达标程度评估

第一节 整体代表价值评估

第二节 与相关民族、社区的文化史渊源及代表性评估

第三节 技术与技巧的精湛程度评估

第四节 文化传统的独特性评估

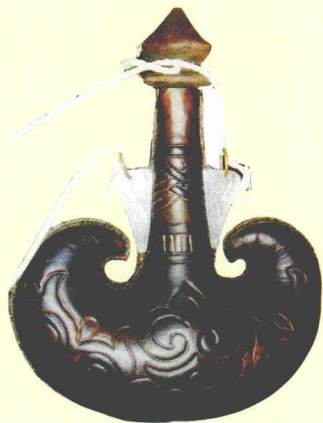
第五节 文化形式延续的必要性评估

第三章 濒危报告

第一节 文化形式濒危的现状与危机

第二节 文化形式濒危的原因

第三节 文化形式濒危的结果



Contents

目录



Preface	1
Chapter I A Survey of Cultural Forms	1
Section 1 Carrier, Distribution, Nation, Property and Value of Cultural Forms	2
Section 2 History, Development, Symbol and Function of Cultural Forms	39
Section 3 Techniques and Art Explanation of Cultural Forms	44
Section 4 Inheritors of Cultural Forms and Their Research	71
Chapter II Assessment of Attainment Level of the Cultural Forms Recommendation	81
Section 1 Value Assessment of Whole Representatives	82
Section2 Cultural History Origin from Related Nations and Communities and Representative Assessment	86
Section 3 Quality Assessment of Techniques and Skills	90
Section4 Uniqueness Assessment of Cultural Tradition	93

Section 5 Inheriting Necessity Assessment of Cultural Forms	98
Chapter III Reports on Endangered Cultural Forms	103
Section 1 Status and Crisis of Endangered Cultural Forms.....	104
Section 2 Reasons for the Endangered Cultural Forms.....	106
Section 3 Results of the Endangered Cultural Forms.....	108
Chapter IV Protection, Exploitation and Development Projects	109
Section 1 Status of Protection	110
Section 2 Suggestive Protection Planning	110
Section 3 Objectives of Protection, Exploitation and Development	112
Section 4 Subject of Protection, Exploitation and Development and Its Work Program	113
Section 5 Salvage and Cultivation of Inheritors	115
Section 6 Expected Results of the Protection, Exploitation and Development Planning.....	116
Chapter V Selections from Special Reviews and Authoritative Academic Articles of	
Well-known Experts from both Home and Abroad on Cultural Forms	119
Chapter VI Self-evaluation Given by the Representatives of Cultural Forms Inheriting	
Group	129
Bibliography	135
Postscript	136



第一章

CHAPTER I

文化形式的概况

A SURVEY OF CULTURAL FORMS

